

CHILE, REPUBLIC OF*
 MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
 ACERCA DEL INTERCAMBIO
 DE INFORMACION ENTRE LA
 SECURITIES AND FUTURES
 COMMISSION EN TAIPEI Y LA
 SUPERINTENDENCIA DE VALORES
 Y SEGUROS EN SANTIAGO

Signed on May 26, 1998
 Entered into force on May 26, 1998

1. La Securities and Futures Commission en Taipei ("SFC") y la Superintendencia de Valores y Seguros en Santiago ("SVS") (en adelante "las Firmantes") están al tanto del crecimiento de los mercados de valores y derivados internacionales, y en particular, del creciente volumen de transacciones entre sus respectivos mercados. Como miembros de trayectoria en la Organización Internacional de Comisiones de Valores ("IOSCO"), las Firmantes conocen los beneficios de la cooperación mutua entre los reguladores de mercados de capitales dentro de un marco multilateral y bilateral.
2. Las Firmantes saben que, con el continuo crecimiento de la participación internacional en los mercados de valores y derivados, es cada vez más importante establecer acuerdos por el cual las Firmantes intercambien información de investigación, supervisión y vigilancia para asistirse mutuamente en asegurar el cumplimiento de las leyes, regulaciones y normas de la SVS y la SFC en lo que se refiere a los mercados de valores y derivados, dentro de los límites de la ley de cada país. Esto debe contribuir a mejorar la protección brindada a los inversores, ayudar a fortalecer la adecuada supervisión y eficaz regulación de los negocios de valores y derivados, a realizar la supervisión de las transacciones internacionales en productos de valores y derivados y a evitar las prácticas fraudulentas o prohibidas, con el fin de proteger de integridad de los mercados de valores y derivados.

智利共和國*

台北證券暨期貨管理委員會與
 聖地雅哥證券暨保險管理委員
 會資訊交換瞭解備忘錄
 (中譯本)

八十七年五月二十六日簽訂
 八十七年五月二十六日生效

- 一、台北證券暨期貨管理委員會與聖地雅哥證券暨保險管理委員會(以下共同簡稱為締約雙方)均知悉總體跨國性證券與衍生性商品市場之成長與個別相關市場間交易量之增加,作為國際證券管理機構組織長久會員,締約雙方亦均知悉在多邊與雙邊架構下,資本場管理者相互合作之益處。
- 二、締約雙方確信,由於國際之參與使得證券暨期貨市場持續成長,締約雙方在彼此法律許可下,建立架構以相互交換監督、市場監視與調查資訊,裨助各自司法管轄領域內證券暨衍生性商品市場之法律、規章及行政命令得以確實遵行,將益形重要。此一架構旨在改善對投資人之保護,裨助強化充分且有效之證券暨衍生性商品業務管理,增強證券暨衍生性商品跨國交易監管,以及防止弊端及其他禁止之業務行為,以保障證券暨衍生性商品市場之健全。

3. Las Firmantes acuerdan considerar cada pedido de información de la otra parte en cuanto a supervisión, vigilancia e investigación tal como se describe en párrafo anterior (2). A fin de facilitar los períodos de procesamiento de los pedidos, las Firmantes acuerdan designar como contactos a las personas nombradas en el Apéndice A.
4. El presente Memorándum representa un paso importante tendiente a mejorar la cooperación entre las Firmantes para la supervisión de sus respectivos mercados de valores y derivados. Las Firmantes esperan consolidar una relación productiva y acuerdan, en un principio, negociar de buena fe medidas adicionales relacionadas con el intercambio de información en caso de que se hallara necesario o adecuado.
5. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su firma por cada una de las Firmantes.
6. Las Firmantes se informarán mutuamente de la adopción de medidas locales que fueran necesarias para implementar las condiciones del Memorándum de Entendimiento. El presente Memorándum de Entendimiento comenzará a operar inmediatamente después del intercambio de cartas de notificación.

EN PRESENCIA de los abajo firmantes, se firma el present Memorándum

En la ciudad de París, Francia, el día 26 de mayo de 1998 en copias duplicadas en idioma chine, en idioma castellano y en idioma inglés. La versión en idioma inglés será la prevalente en caso de divergencia en la interpretación entre alguna de las otras dos versiones.

Por la Securities and Futures Commission
en Taipei

[Signed]
Daung-yen Lu
Chairman

三、締約雙方同意審慎考慮相互提出前項有關監督、市場監視與調查之資訊之請求。為便即時處理此等請求，締約雙方同意指派附錄所列單位聯絡處。

四、本備忘錄代表締約雙方有關衍生性商品市場之加強合作管理已向前邁進重要一步。締約雙方期望對兩國有利的未來關係，並原則同意竭誠協商有關資訊交換需或妥適的其他措施。

五、本備忘錄自雙方簽署之日起生效。

六、締約雙方應相互通知對方採行國內必要措施，以執行本備忘錄之規定，並於通知函互換後立即執行本備忘錄。

為此，締約雙方代表爰簽字於本備忘錄，以昭信守。

本備忘錄於西元一九九八年五月二十六日在法國巴黎簽訂，以中、西、英文各繕兩份，如中、西文兩版本解釋有所歧異時，以英文本為準。

台北證券暨期貨管理委員會
主任委員

呂東英〔簽名〕

Por la Superintendencia de Valores y Seguros
en Santiago

[Signed]
Daniel Yarur
Superintendente

聖地雅哥證券暨保險
管理委員會

主任委員

丹尼爾·雅若〔簽名〕

APENDICE
PERSONAS DE CONTACTO

附錄
聯絡處

LA SECURITIES AND FUTURES COMMISSION
EN TAIPEI:

Division of International Affairs
The Securities and Futures Commission
Ministry of Finance
85, Section 1, Hsin Sheng South Road
Taipei, TAIWAN, ROC
Tel: (886 2) 877 34161; 877 34142
Fax: (886 2) 877 34146; 877 34143

★ 台北證券暨期貨管理委員會
財政部證券暨期貨管理委員會
國際事務組
中華民國台灣省台北市新生南
路一段八十五號
電話：(八八六二) 八七七—
三四一六一、八七七—三四一
四二
傳真號碼：(八八六二) 八七
七—三四一四六、八七七—三
四一四三

SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y
SEGUROS EN SANTIAGO

División de Estudios y Relaciones
Internacionales
Superintendencia de Valores y Seguros
Calle Teatinos 120 - Piso 7
Santiago, CHILE
Tel: (56 2) 549 5840
Fax: (56 2) 549 5835
E-mail: svalseg@ibm.net

★ 聖地雅哥證券暨保險管理委員
會
證券暨保險管理委員會國際關係組
智利聖地雅哥市卡黎·特梯諾
一百二十一匹索七
電話：(五六一二) 五四九—
五八四〇
傳真號碼：(五六一二) 五四
九—五八三五

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE EXCHANGE OF
INFORMATION BETWEEN THE SECURITIES AND FUTURES
COMMISSION IN TAIPEI AND THE SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y
SEGUROS IN SANTIAGO

1. The Securities and Futures Commission in Taipei (“SFC”) and the Superintendencia de Valores y Seguros in Santiago (“SVS”) (hereinafter referred to as “the Signatories”) are aware, in general, of the growth of the cross-border securities and derivatives markets, and in particular, of the increasing volume of transactions between their respective markets. As long standing members in the International Organization of Securities Commission (“IOSCO”), the Signatories are also aware of the benefits of

mutual cooperation between capital markets regulators within both a multilateral and bilateral framework.

2. The signatories believe that, as international participation in securities and derivatives markets continues to grow, it becomes increasingly important to establish arrangements for the Signatories to exchange supervisory, surveillance and investigatory information in order to assist each other in securing compliance with the laws, regulations and rules of the SFC and SVS relating to securities and derivatives markets, to the extent permitted by the law of each country. This should serve to improve the protection of investors, to help strengthen the adequate supervision and effective regulation of the securities and derivatives business, to enhance the supervision of cross-border transactions in securities and derivatives products, and to prevent fraudulent and other prohibited practices, thus protecting the integrity of the securities and derivatives markets.
3. The Signatories agree to consider carefully each request for information from the other part relating to supervision, surveillance, and investigation as described in paragraph 2 above. In order to facilitate the timely processing of request, the Signatories agree to appoint contact persons as designated in the attached Appendix.
4. This Memorandum represents an important step towards improving cooperation between the Signatories in the supervision of their respective securities and derivatives markets. The Signatories look forward to a productive relationship and agree in principle to negotiate in good faith additional measures relating to the exchange of information should such measures prove necessary or appropriate.
5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature by each party of the Signatories.
6. The Signatories shall inform each other of the adoption of the domestic measures that may be necessary to implement the provisions of the MOU. This MOU shall immediately enter into operation upon the mutual exchange of letters of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed this Memorandum.

Done in Paris, France, on the 26th day of May of 1998 in duplicate in Chinese language, in Spanish language and in English language.

The English version will be prevailing in the event of any interpretational divergence between the other two versions.

For the Securities and Futures
Commission in Taipei

[Signed]
Daung-yen Lu
Chairman

For the Superintendencia
de Valores y Seguros in Santiago

[Signed]
Daniel Yarur
Chairman

APPENDIX A
CONTACT POINTS

The Securities and Futures Commission in Taipei:

Division of International Affairs
The Securities and Futures Commission
Ministry of Finance
85, Section I, Hsin Sheng South Road
Taipei, TAIWAN, ROC
Tel: (886-2) 877-34161; 877-34142
Fax: (886-2) 877-34146; 877-34143

The Superintendencia de Valores y Seguros in Santiago:

International Relations Division
The Superintendencia de Valores y Seguros
Calle Teatinos 120 - Piso 7
Santiago, CHILE
Tel: (56-2) 549-5840
Fax: (56-2) 549-5835